





KOTORART  
XVII MEĐUNARODNI  
FESTIVAL KLAPA  
PERAST

KOTORART  
XVII INTERNATIONAL  
FESTIVAL OF  
KLAPA PERAST

## U PERAŠKOM MUZIČKOM ĐARDINU

Prolazili su kroz raznolike mijene ti peraški đardini, od sezonskih, u igri sunca, južine i oštih bura, do onih sudbonosnih, koji su svoje znake ispisivali pobjedama, ali i osvajačkim pustošenjima, raskošnim usponima i tišinom mirenja, strpljenjem i nadanjem. Naš *festivalski đardin* opstaje, raste, svake od ovih 17 godina bogatiji za neku novu klapsku, muzičku priču.

*Pričama o moru*, prošle godine, započeli smo gostovanja po Crnoj Gori, sa željom da publici približimo istoriju Boke i svoj mentalitet, kao i, kroz stoljeća, istaknute ličnosti. Na taj način ukazujemo na kulturne uticaje koje nam je pomorska veza sa svijetom omogućila, i svakako one muzičke uticaje iz kojih je nastala klapska pjesma. U različitostima naše male države vidimo njenu osnovnu vrijednost. Treba upoznati i pokazati svoje, da bi se znalo cijeniti i vrednovati i tuđe, što je već prepoznatljiv dio misije *Festivala klapa u Perastu*.

U programu Festivala koji predstavlja naš najnoviji almanah *Liricu br. 6* osvrnuli smo se i na prethodna festivalska izdanja, u cjelini zasnovana na našoj misiji kojom čuvamo svoje kulturno-muzičko nasljeđe, kao iskaz identiteta Boke.

Iz takve plodnosne muzičke baštine, iz dubokih korijena bokeljske kulturne tradicije, grana se i lista naše peraško klapsko stablo, čuvajući, neki bi rekli 'konzervativno', ono čisto i zahtjevno a *cappella* pjevanje. Takvo zalaganje Festivala za sopstveni i prepoznatljiv klapski izraz, posebno se poštuje u klapskim krugovima širom regiona, ne samo od strane oko 350 klapa koje smo ugostili u Perastu već i od brojnih klapskih autoriteta, od kojih smo dobili najveće pohvale.

Bogatiji smo za još jedno prestižno priznanje – *Wild Beauty Award 2017*, koje dodjeljuje Nacionalna turistička organizacija, kao najbolji u Crnoj Gori, u kategoriji festivala.

Peraški đardin klapske pjesme, dakle, već izdašno daje svoje plodove, obnavlja se i širi, skromno i postojano, ne mareći za buku i neprikladni glamur okoline i onih koji

## MUSIC GARDENS OF PERAST

The lovely gardens of Perast (ital. giardini) have experienced a great many changes, from those that are seasonal, engaged in games of the sun, facing a southerly rain or bracing against the freezing Bora winds, to those more fateful ones, those which have engraved the signs of historical victories and the lavish rises in prosperity as well as marked the devastations of invaders and years of hardship, suffered in silence, patience, and hope. Our festival gardens, however, have survived – and continue to grow, each of the last 17 years enriched by a new story of klapa music.

*Stories of the Sea* is the name of our own production aimed at introducing our concert programs to a wider network of sites across Montenegro, with the desire of bringing audiences closer to the history of Boka and its mentality, while also celebrating prominent figures of Boka culture through the centuries. More particularly, our mission is to present the cultural influences that the maritime connection with the world has fostered, and of course the musical influences from which klapa singing was created. Among the many differences that exist in our small country, we see here its basic values. It is important that people gain a sense of familiarity with their own culture so that they may appreciate and evaluate the cultures of others.

In the installment that represents our latest almanac, *Lirica No.6*, we referred to the previous Festival editions, all based on the unique mission of the Festival, which preserves our cultural and musical heritage as a testimony of the identity of Boka.

From such a fruitful musical heritage, from the deep roots of Boka's cultural tradition, the festival's "klapa tree" grows in Perast, is branching and rising, nourishing this pure yet demanding style of a *cappella singing*. This commitment of the festival to preserve its own and recognizable music expression has gathered great respect in circles of klapa singing throughout the region. Not only has this been manifested in the 350 klapa groups that have been hosted in Perast, but as well in the recognition it has received from a great many authorities and institutions, the listing of which, of course, would take far too long to document here.

nisu imali dovoljno razumijevanja, pružajući ruku dobronamjernima u čvrst stisak prijateljstva, baš kao onaj na logotipu našeg festivala.

Sa *Otvaranja XVII Festivala* želimo poslati poruku zajedništva prijatelja Festivala: izvrsnih klapa, mladih glumaca iz *Kotorskog festivala pozorišta za djecu*, predstaviti nekoliko talentovanih mladih muzičara i umjetnika, i takvim programom najaviti kulturna dešavanja koja slijede ovog ljeta u Kotoru.

U Perastu nas zatim očekuju takmičarski koncerti renomiranih ženskih i muških klapa, kao i 10 premijernih izvedbi *novih klapskih pjesama*.

Uz dobrodošlicu svim ljubiteljima ovog muzičkog žanra i zahvalnost pokroviteljima, sponzorima i donatorima, čija nam podrška mnogo znači,

**MILAN KOVAČEVIĆ,**  
**izvršni direktor Festivala klapa Perast**



Recently, we have gained further, particularly noteworthy recognition: from the *National Tourism Organization of Montenegro*, we received the prestigious recognition *The Wild Beauty Award 2017* as the Best Festival in Montenegro in the festival award category.

Klaper singing in the gardens of Perast, therefore, are already generously putting forth their fruits, renewing themselves and expanding, modestly and persistently, without compromising in the face of the latest hubbub or gaudy glamor that might show itself in the local environment, unrelentingly pushing on despite those who may not understand some of the aforementioned traditions, yet always extending a true hand in good-hearted friendship, just like the handshake presented in our festival's logo.

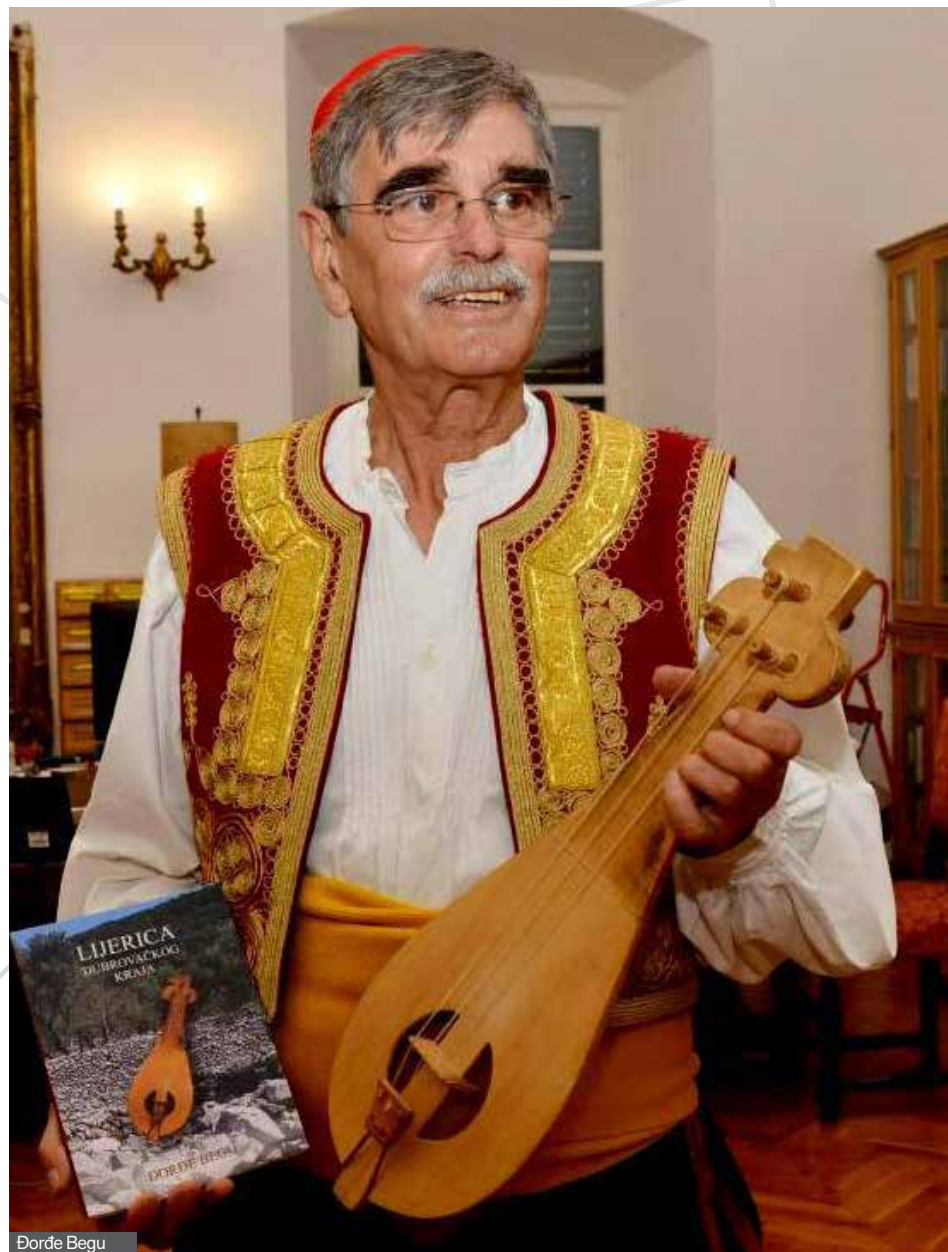
With the *Opening Ceremony of the XVII Festival*, on June 28th, we want to send a message of friendship through its participants: excellent klaper, young actors from the *Kotor Festival of Theatre for Children*, the presentation of numerous additional talented young musicians and artists, as an announcement of the cultural events that are to follow this summer in Kotor.

Then, in Perast, on June 29 and 30, competitive concerts of prestigious female and male singers will be held, as well as 10 premiere performances of *New Klapa Songs*.

We welcome all fans of this music genre, with immense gratitude to our patrons, sponsors, and donors, whose generous support means more than words can say.



**MILAN KOVAČEVIĆ**  
**Executive Director of Festival Klapa Perast**



Dorđe Begu

srijeda, 27. jun

Galerija solidarnosti, Kotor, 19.30 h

## PREDSTAVLJANJE KNJIGE

*Lijerica dubrovačkog kraja*

**Autor: ĐORĐE BEGU (Kotor)**

**Recenzent: BORIS NJARO (Dubrovnik)**

**Moderator: MARINA DULOVIĆ (Risan)**

Tradiciju sviranja *lijerice* (*ljerice, lirice*), nekada zastupljene u narodu dalmatinskog primorja i Boke, održavaju još rijetki poštovaoci ovog instrumenta. Muzičar i lijeričar Đorđe Begu iz Kotora, već decenijama u Dubrovniku nastavlja još rjeđi zanat izrade lijerice po kojoj je Festival klapa u Perastu nazvao svoju ediciju almanaha.

**ĐORĐE BEGU**, izvrsni gudač na lijerici i graditelj ovog tradicionalnog i rijetkog instrumenta, muzičko obrazovanje stekao je u Muzičkoj školi *Vida Matjan* u Kotoru, kod prof. Nikše Čučića (violina) i prof. Antona Homena (gitara). Stalni je član dubrovačkog Folklornog ansambla *Lindo* od 1962. godine. Sviranje na lijerici učio je od starih gudača u dubrovačkom kraju, posebno od uglednog lijeričara Stijepa Đurića, koji ga je podstakao da sâm napravi svoj instrument. Iskustvo u građenju lijerice implementirao je u svojoj knjizi *Lijerica dubrovačkog kraja – priručnik za izradu i održavanje uz osnove sviranja*. Kao instrumentalista, nastupa sa klapom *Maestral*, čiji je član već 40 godina, kao i sa poznatim imenima poput Tereze Kesovije, Nardelija, Bulića, s grupom *Gracija* i dubrovačkom klapom *Kaše*.

Wednesday, June 27

Gallery of Solidarity, Kotor, 7.30 p.m.

## PRESENTATION OF THE BOOK

*Lijerica of the Dubrovnik Region*

**Author: ĐORĐE BEGU (Kotor)**

**Reviewer: BORIS NJARO (Dubrovnik)**

**Moderator: MARINA DULOVIĆ (Risan)**

The tradition of playing the *lijerica* (*lirica*), once common among the people of the Dalmatian coast and Boka, still remains alive today thanks to a few admirers of this traditional instrument. The musician and maker of *lijerica* Đorđe Begu, from Kotor, has for many decades already been established in Dubrovnik and continues on with his rare craftsmanship of *lijerica*, the instrument which the International Festival of Klapa Perast chose as the name (in the local Boka dialect) for its own almanac – *Lirica*.

**ĐORĐE BEGU**, renowned string player on the *lijerica*, but also the maker of this traditional and rare instrument, gained his musical education at the *Vida Matjan* Music School in Kotor as pupil of Prof. Nikša Čučić (violin) and Prof. Anton Homen (guitar). Since 1962, Begu has been a permanent member of the *Lindo* Folklore Ensemble. He studied *lijerica* under many of the senior players in the Dubrovnik area, but learned especially from his mentor, the prominent *lijerica* player Stijepo Đurić, who directed him towards making his own instrument. His experience in construction has been implemented in the book *Lijerica of the Dubrovnik Region – The Guide for Its Making and Maintaining for the Basis of Playing*. As a performer, he has collaborated with Tereza Kerosija, Nardelli, Bulić, the *Gracija* Ensemble, and the klapa *Kaše* from Dubrovnik.





Klapa Kaše

Gudački kvartet Volmond / Vollmond String Quartet



četvrtak, 28. jun

Pjaca Sv. Nikole, Perast, 21 h

## SVEČANO OTVARANJE XVII MEĐUNARODNOG FESTIVALA KLAPA PERAST

**Koncert klapa i umjetnika – prijatelja Festivala**

Muška klapa **KAŠE** (Dubrovnik, Hrvatska)

Ženska klapa **PERUŽINI** (Pag, Hrvatska)

Muška klapa **PRASKA** (Podstrana, Hrvatska)

Klapa mladih **KOTORSKI GARDELINI** (Kotor, Crna Gora)

**ĐORĐE BEGU**, lijerica (Dubrovnik, Hrvatska)

Mladi glumci **Kotorskog festivala pozorišta za djecu**

Kvartet flauta **TALIA** (Kotor, Crna Gora)

Gudački kvartet **VOLMOND** (Podgorica, Crna Gora)

Thursday, June 28

St. Nicholas Square, Perast, 9 p.m.

## OPENING CEREMONY OF THE XVII INTERNATIONAL FESTIVAL OF KLAPA PERAST

**Concert of Klapa and Artists – Friends of the Festival**

Male klapa **KAŠE** (Dubrovnik, Croatia)

Female klapa **PERUŽINI** (Pag, Croatia)

Male klapa **PRASKA** (Podstrana, Croatia)

Young klapa **KOTORSKI GARDELINI** (Kotor, Montenegro)

**ĐOKO BEGU**, lijerica (Dubrovnik, Croatia)

Young actors from the **Kotor Festival Theater for Children**

**TALIA**, flute quartet (Kotor, Montenegro)

**VOLLMOND**, string quartet (Podgorica, Montenegro)

Klapa Praska





*Franjo Ksaver Kuhač* Dionisie de Sarno San Giorgio  
 Ludvik Kuba Nikola Hercigonja Jovan Milošević Vida Matjan  
 Zlata Marjanović Kola bokeljske Mornarice *Mario Katavić*  
 Ludvik Kuba Jovan Milošević **Dionisie de Sarno San Giorgio**  
 Mario Katavić Zlata Marjanović Vida Matjan  
*Nikola Hercigonja Ludvik Kuba Franjo Ksaver Kuhač*  
**Dionisie de Sarno San Giorgio**  
 Nikola Hercigonja Jovan Milošević  
 Vida Matjan

**MIRICA** br. 6

**MARIO KATAVIĆ**  
 MUZIČKI ĐARDIN BOKELJSKIH PJSAMA  
*klapske obrade*

PERAST, 2018.

petak, 29. jun  
Muzej grada Perasta, 11 h

## PROMOCIJA FESTIVALSKEG ALMANAHA

*Lirica br. 6*

### **Muzički đardin bokeljskih pjesama, MARIO KATAVIĆ**

O almanahu govore Zlata Marjanović, Mario Katavić, Tina Braić-Ugrinić

foto: Haris Memija



Mario Katavić

XVII Međunarodni festival klapa Perast, nakon knjige *Pjesme dalmatske iz Boke Ludvika Kube (1907. god.)* i pet almanaha *Lirice*, izdavaštvom nastavlja čuvanje kulturne baštine klapskog pjevanja Boke Kotorske. U *Lirici br. 6* objavljeno je 50 klapskih partitura sarajevskog kompozitora Marija Katavića koji već nekoliko godina predano obrađuje napjeve po zapisima čuvenih melografa Frana Ksavera Kuhača, Ludvika Kube, Dionizija de Sarna San Đorđa, Jovana Miloševića, Nikole Hercigonje, Vide Matjan, kao i zapise paštrovačkih

pjesama Zlate Marjanović. Od preko 100 bokeljskih motiva koje je raspisao u klapske aranžmane, posebno su interesantne obrade *Kola bokeljske mornarice*, za mušku klapu i mješoviti hor. U ovom „muzičkom đardinu“ nalaze se i tradicionalne počasnice, duhovni napjevi, kao i lirične pjesme ovih krajeva koje, iz zaborava, predajemo novim generacijama klapskih zaljubljenika.

**MARIO KATAVIĆ**, član hora Opere i baleta Narodnog pozorišta u Sarajevu, umjetnički je voditelj kultnog muškog vokalnog ansambla *Prijatelji*, osnivač Kamernog mješovitog hora *Akordi pri AKCUS Seljo*. Komponovanjem se bavi od 1992. godine i do danas je napisao više od 400 kompozicija za mješovite, muške, ženske horove, soliste i orkestre, među kojima je poznata opera *Božićna noć*, zatim oratorijumi *Bosanski Te Deum* i *Biljeg Bosne, Allahu Ekber* za muški hor, timpane i flautu, *Rukovet iz Međumurja, Victimae Pachali, Misa Prima, Misa Secunda*, stilizacije ilahija i bosanskih sevdalinki za mješoviti hor, aranžmani za orkestar, hor i soliste. Sarađivao je sa Sarajevskom filharmonijom, Bečkim kamernim orkestrom, kao i s orkestrima, horovima i solistima u Bosni i Hercegovini i inostranstvu. Odlikovao je zlatnom medaljom za amaterski rad u BiH. Zvanično je uvršten u *Leksikon muzike Bosne i Hercegovine*, kao kompozitor.

Friday, June 29  
Museum of Perast, 11 a.m.

## PROMOTION OF THE FESTIVAL ALMANAC

*Lirica No. 6*

### **Music Garden of Boka's Songs, MARIO KATAVIĆ**

Discussion of the almanac: Zlata Marjanović, Mario Katavić, and Tina Braić-Ugrinić

The XVII International Klapa Festival Perast, though the issuing of its edition of the book *Dalmatian Songs from Boka of Ludvik Kuba (1907)* and of its five almanacs of *Lirica*, continues to preserve the cultural heritage of traditional Boka Kotorska song. In *Lirica no. 6*, we have published 50 klapa pieces arranged for klapa singing by composer Mario Katavić (Sarajevo), who has for several years been devoted to making arrangements of old records of Boka music that were written and collected by famous melographers Frano Ksaver Kuhač, Ludvik Kuba, Dionysie de Sarno San Giorgio, Jovan Milošević, Nikola Hercigonja, and Vida Matjan, while also involving the records of Pastrovici and the Budva songs of Zlata Marjanović. Out of over 100 works by Mario Katavić, two are of special interest: *Kola Bokeljske Mornarice* (the music and lyrics of traditional dance songs of the ancient Boka Navy), arranged for male klapa and a mixed choir; and there are also traditional honor songs in his musical diadem, spiritual and lyric songs of these parts that are being rescued from the brink of oblivion and presented to new generations of klapa music lovers.

**MARIO KATAVIĆ**, a member of the Opera House and Ballet of the National Theater in Sarajevo, is the artistic director of the cult male vocal ensemble *Friends*, and the founder of the mixed chamber choir *Acords* at AKCUS Seljo. Since 1992, he has written more than 400 compositions for mixed, male, and female choirs, soloists, and orchestras, most notable among them the famous opera *Christmas Night*, the oratorios *Bosnian Te Deum* and *Bilje Bosna, Allahu Akbar* for male choir, timpani and flute, *Rukovet from Medjumurje, Victimae Pachali, Misa Prima, and Misa Secunda*, as well as numerous stylizations of ilahi and Bosnian sevdalinks for mixed choir, and arrangements for orchestra, choirs, and soloists. He has collaborated with the Sarajevo Philharmonic and the Vienna Chamber Orchestra, as well as with many other orchestras, choirs, and soloists in Bosnia and Herzegovina and abroad. He was also awarded the gold medal for amateur work in BiH by the RSKUDBIH. He is officially enlisted as a composer in the Lexical Music of Bosnia and Herzegovina.





petak, 29. jun  
Pjaca Sv. Nikole, Perast, 21 h

## ŽENSKE KLAPE

### **Klapa MIRABELA** (Omiš, Hrvatska)

*Uzrasla je u Novi naranča*; tradicionalna, obrada: Jure Šaban-Stanić  
*Mornarova ljuba*, narodna, muzika i obrada: Vedran Bonačić

### **Klapa PERUŽINI** (Pag, Hrvatska)

*Hoda, hoda preko polja*; tradicionalna, po zapisu Ludvika Kube, obrada: Vinko Didović

*Karanje*, tekst, muzika i obrada: Branko Barbir

### **Klapa BESIDA** (Klis, Hrvatska)

*Ta tvoja usta kada progovore*; tradicionalna, obrada: Jure Šaban-Stanić  
*Draga moja, napoj meni konja*; tradicionalna, obrada: Joško Čaleta

### **Klapa DIVA** (Široki Brijeg, Bosna i Hercegovina)

*Pisma moru*; tekst, muzika i obrada: Tomislav Sušac

*U jablana visokoga*; tradicionalna po zapisu Cvjetka Rihtmana, obrada: Ivica Kaleb

### **Klapa UZORITA** (Sukošan, Hrvatska)

*Paun leti*; tradicionalna, obrada: Vinko Lesić

*Izresla ruža rumena*; tradicionalna iz Kaštela, obrada: Rajimir Kraljević

### **Klapa SKONTRADURA** (Dubrovnik, Hrvatska)

*Gospa od Škrpjela*; tekst: Danijel Načinović, muzika i obrada: Krešimir Magdić

*Cvijetak cakti*; tradicionalna, obrada: Krešimir Magdić

### **Klapa MARIS** (Kotor, Crna Gora)

*Gospi od Škrpjela*; tekst i muzika: Ivna Grgić, obrada: Milivoj Rilov

*Pjeva klapa*; tekst: Dejan Milošević, muzika i obrada: Rade Radivojević

### **Klapa MIR** (Medjugorje, Bosna i Hercegovina)

*Boko moja mila*; tekst, muzika i obrada: Božidar Ivanišević

*Milane, Milane; volim te ja*, tradicionalna, spontano pjevanje

### **Klapa O'DIVE BELCANTO** (Berane, Crna Gora)

*Lipo mi te vidit*; tekst: Jakša Fiamengo, muzika i tekst: Duško Tambača

*Odvila se zlatna žica*; tradicionalna iz Risna, obrada: Vicko Dragojević

### **Klapa ALATA** (Podgorica, Crna Gora)

*Srce kapetana*; tekst: Sanja Perić, muzika: Predrag Nedeljković, obrada:

Zoja Đurović

*J'o da znaš*; tradicionalna, obrada: Duško Tambača

Friday, June 29  
St. Nicolas Square, Perast, 9 p.m.

## FEMALE KLAPAS

### **Klapa MIRABELA** (Omiš, Croatia)

*Izrasla je u Novi Naranča*; traditional, arrangement: Jure Saban-Stanić  
*Mornarova Ljuba*; traditional, music and arrangement: Vedran Bonačić

### **Klapa PERUŽINI** (Pag, Croatia)

*Hoda, Hoda Preko Polja*; traditional, from the notes of Ludvik Kuba, arrangement: Vinko Didović

*Karanje*; text, music, and arrangement: Branko Barbir

### **Klapa BESIDA** (Klis, Croatia)

*Ta Tvoja Usta Kada Progovore*; traditional, arrangement: Jure Šaban-Stanić  
*Draga Moja, Napoj Meni Konja*; traditional, arrangement: Joško Čaleta

### **Klapa DIVA** (Široki Brijeg, Bosnia and Herzegovina)

*Pisma Moru*; text, music, and arrangement: Tomislav Sušac

*U Jablana Visokoga*; traditional from the notes of Cvjetko Rihtman, arrangement: Ivica Kaleb

### **Klapa UZORITA** (Sukošan, Croatia)

*Paun Leti*; traditional, arrangement: Vinko Lesić

*Izresla Ruža Rumena*; traditional from Kaštel, arrangement: Rajimir Kraljević

### **Klapa SKONTRADURA** (Dubrovnik, Croatia)

*Gospa od Šrpjela*; text: Danijel Načinović, music and arrangement: Krešimir Magdić  
*Cvijetak Cakti*; traditional, arrangement: Krešimir Magdić

### **Klapa MARIS** (Kotor, Montenegro)

*Gospi od Škrpjela*; text and music: Ivna Grgić, arrangement: Milivoj Rilov

*Pjeva Klapa*; text: Dejan Milosevic, music and arrangement: Rade Radivojević

### **Klapa MIR** (Medjugorje, Bosnia and Herzegovina)

*Boko Moja Mila*; text, music, and arrangement: Božidar Ivanišević

*Milane, Milane, Volim Te Ja*; traditional, spontaneous singing

### **Klapa O'DIVE BELCANTO** (Berane, Montenegro)

*Lipo Mi Te Vidit*; text by Jakša Fiamengo, music and arrangement: Duško Tambača

*Odvila se Zlatna Žica*; traditional from Risan, arrangement: Vicko Dragojević

### **Klapa ALATA** (Podgorica, Montenegro)

*Srce Kapetana*; text: Sanja Perić, music: Predrag Nedeljković, arrangement: Zoja Đurović

*J'o, da Znaš*; traditional, arrangement: Duško Tambača



Prof. J. Setka



Festival Perast



Klapa Besida



## REVIJALNI PROGRAM

**Mješovita klapa CAMERTON** (Podgorica, Crna Gora)

**Ženska klapa PERUŽINI** (Pag, Hrvatska)

**Ženska klapa SKONTRADURA** (Dubrovnik, Hrvatska)

**Muška klapa PRASKA** (Podstrana, Hrvatska)

## PROGLAŠENJE POBJEDNIKA I DODJELA NAGRADA

Ove godine u Perastu nastupa 25 klapa iz Hrvatske, Bosne i Hercegovine i Crne Gore. Među njima je nekoliko osvajača najprestižnijih nagrada na najstarijem i najpoznatijem FDK – Omiš. Time se potvrđuje poštovanje našeg Festivalu koji rado posjećuju najpoznatije klape iz regiona. S ponosom pominjemo dame iz klapa *Neverin*, *Luka*, *Štorija*, *Kolura*, *Ventula*, *Teranke*, *Stentorija...*, mješovitu klapu *Signum*, a ovim osvajačima najvećih nagrada i priznanja pridružuju se muške klape *Kambi*, *Šufit*, *Filip Dević*, *Bunari*, *Pinguentum*, *Kontra*, *Praska*, *Kaše* sa himnom *Slava Perasta*. Svi su nas obogatili svojim pjesmama u Perastu, gdje smo stekli prijatelje i saradnike iz klapske elite: Jakšu Fiamenga, Rajmira Kraljevića, Mojmira Čačiju, Joška Čaletu, Vinka Didovića, pok. Nikolu Bublea. Za Perast redovno komponuju Dušan Tambača, Krešimir Magdić, Jure Šaban-Stanić. Posebna radost su nam sve učestalije kompozicije domaćih autora, kao i vijesti o stvaranju novih klapa: one sasvim mlade, *Kotorski gardelini* koji će u Perastu premijerno nastupiti uz obrade Marija Katavića, već se u prvim pjesmama napajaju na izvorištu bokeljske klapske baštine. Tako će i *Camerton* iz Podgorice debitovati ove godine, baš kao što su nekada ovdje zapjevale *Incanto*, *Bellezze*, *O'dive* iz Berana ili *Alate i Assa voce* iz Podgorice. Sa njima već godinama radi naš umjetnički direktor, prof. Jasminko Šetka, učeći ih tajnama proslavljenih klapa iz Dalmacije. Sve ih pominjemo jer su zaslužni za naše izrastanje u Festival dostojan poštovanja koje mu se ukazuje.

## REVIEW PROGRAM

**Mixed klapa CAMERTON** (Podgorica, Montenegro)

**Female klapa PERUŽINI** (Pag, Croatia)

**Female klapa SKONTRADURA** (Dubrovnik, Croatia)

**Male klapa PRASKA** (Podstrana, Croatia)

## PROCLAMATION OF THE WINNER AND AWARDS

This year Perast will host 25 klapas from Croatia, Bosnia and Herzegovina, and Montenegro. Among them are several winners of the most prestigious awards at the oldest and most renown klapa festival - FDK, in Omis. It is a confirmation of their respect for our Festival, which is as well visited by the most famous klapas from the region. In this regard, we are proud to mention ladies from female klapas of *Neverin*, *Luka*, *Štorija*, *Kolura*, *Ventula*, *Teranke*, and *Stentorija*, among others, the mixed klapa *Signum*, and those who have stood as winners of many of the greatest awards and prizes, the male klapas *Kambi*, *Šufit*, *Filip Dević*, *Bunari*, *Pinguentum*, *Kontra*, *Praska*, and *Kaše*, who performed the festival hymn *The Glory of Perast*. Everyone has been enriched by their songs in Perast, where we have welcomed as our friends and associates many elite experts of klapa: Jakša Fiamengo, Rajmir Kraljević, Mojmir Čačija, Joško Čaletu, Vinko Didović, and the late Nikola Buble. This year, the Festival of Perast is honored with new compositions by Dušan Tambača, Krešimir Magdić, and Jure Šaban-Stanić. It is a special joy to notice the growing number of compositions of domestic authors, as well as the appearance of new klapas that are being formed in Montenegro, some of them quite young – like *Kotor Gardelina*, who will premier in Perast with songs arranged by Mario Katavić, inspired from their early encounters with songs of the Boka heritage of klapa music. *Camerton* from Podgorica will also make their debut this year, just as *Incanto*, *Bellezze*, and *O'dive* from Berane once did, or *Alate* and *Assa Voce* from Podgorica. Our art director, Prof. Jasminko Šetka, has been teaching them the secrets of performing the celebrated klapa songs from Dalmatia for many years now. We mention all of them because they significantly contributed to the expansion and development of the Festival and its well-deserved recognition.



Klapa Valdibora



Klapa Porat



Klapa Acca voce

subota 30. jun  
Pjaca Sv. Nikole, Perast, 21 h

## MUŠKE KLAPE

### **Klapa ŽMUL** (Omiš, Hrvatska)

*Ustat ću rano ja*; tradicionalna, obrada: Zdeslav Kožul

*Švet Ivane o' moga Trogira*; tradicionalna, obrada: Nikola Buble

### **Klapa GRGA** (Posušje, Hrvatska)

*Oj, javore, javore*; tradicionalna, obrada: Jure Šaban-Stanić

*Draga moja, napoj meni konja*; tradicionalna, obrada: Joško Čaleta

### **Klapa CONCORDIA** (Medjugorje, Bosna i Hercegovina)

*Želja*; tekst: Gracijela Čulić, muzika i obrada: Nikola Gregović

*Dojdi u krilo moje*; tradicionalna – spontano pjevanje

### **Klapa ASSA VOCE** (Podgorica, Crna Gora)

*Zauvijek*; tekst, muzika i obrada: Mirko Nenezić

*Pod odrinom*; tekst: Mila Moškov, muzika i obrada: Ivan Tomas

### **Klapa VALDIBORA** (Rovinj, Hrvatska)

*Lipo mi te vidit*; tekst: Jakša Fiamengo, muzika i obrada: Duško Tambača

*Tužni snovi bola prosjaka*; tradicionalna, obrada: Duško Tambača

### **Klapa PORAT** (Korčula, Hrvatska)

*Oj, pelin, pelinče*; tradicionalna, po zapisu Ludvika Kube, obrada: Vinko Didović

*Oj ribari, moja braćo mila*; tradicionalna, obrada: Joško Čaleta

### **Klapa PRASKA** (Podstrana, Hrvatska)

*Titrala se lipa Mara*; tradicionalna, obrada: Blaženko Juračić

*Kantano vrime*; tekst: Jakša Fiamengo, muzika i obrada: Krešimir Magdić

Saturday, June 30  
St. Nicolas Square, Perast, 9 p.m.

## MALE KLAPAS

### **Klapa ŽMUL** (Omiš, Croatia)

*Ustaću Rano Ja*; traditional, arrangement: Zdeslav Kozul

*Švet Ivane o' moga Trogira*; traditional, arrangement: Nikola Buble

### **Klapa GRGA** (Posušje, Croatia)

*Oj, javore, javore*; traditional, arrangement: Jure Šaban-Stanić

*Draga Moja, Napoj Meni Konja*; traditional, arrangement: Joško Čaleta

### **Klapa CONCORDIA** (Medjugorje, Bosnia and Herzegovina)

*Želja*; text: Gracijela Čulić, music and arrangement: Nikola Gregović

*Dođi u Krilo Moje*; traditional – spontaneous singing

### **Klapa ASSA VOCE** (Podgorica, Montenegro)

*Zauvijek*; text, music, and arrangement: Mirko Nenezić

*Pod Odrinom*; from the text of Mila Moškov, music and arrangement: Ivan Tomas

### **Klapa VALDIBORA** (Rovinj, Croatia)

*Lipo Mi Te Vidiť*; text: Jakša Fiamengo, music and arrangement: Duško Tambača

*Tužni Snovi Bola Prosjaka*; traditional, arrangement: Dusko Tambača

### **Klapa PORAT** (Korčula, Croatia)

*Oj, Pelin, Pelinče*; traditional, from the notes of Ludvik Kuba, arrangement: Vinko Didovic

*Oj, Ribari, Moja Braćo Mila*; traditional, arrangement: Joško Čaleta

### **Klapa PRASKA** (Podstrana, Croatia)

*Titrala se Lipa Mare*; traditional, arrangement: Blaženko Juračić

*Kantano Vrime*; text: Jakša Fiamengo, music and arrangement: Krešimir Magdić







Klapa Castel Nuovo



Klapa Maris



Klapa O'Dive Bell Canto

subota 30. jun

Pjaca Sv. Nikole, Perast, 21 h

## NOVE KLAPSKE PJESME

**Ženska klapa DIVA** (Široki Brijeg, Bosna i Hercegovina)

*Stoj, vapore!;* narodna lirika, muzika i obrada: Tonči Čičerić

**Mješovita klapa SVETI NIKOLA** (Metković, Hrvatska)

*Ruke;* tekst: Ivica Lukšić, muzika i obrada: Tomislav Sušac

**Mješovita klapa CASTEL NUOVO** (Herceg Novi, Crna Gora)

*Daljina;* tekst, muzika i obrada: Mia Vidović

*Majka svome govorila sinu;* tekst, muzika i obrada: Novica Jovanović

**Ženska klapa O'DIVE BELL CANTO** (Berane, Crna Gora)

*O, dođi, dragi ti;* tekst, muzika i obrada: Mario Katavić

**Muška klapa ASSA VOCE** (Podgorica, Crna Gora)

*Tora;* tekst: Minja Bojanić, muzika i obrada: Jovanka Veljović

**Mješovita klapa CAMERTON** (Podgorica, Crna Gora)

*Mlini stari;* tekst: Gracijela Čulić, muzika i obrada: Tonči Petrović

**Ženska klapa ALATA** (Podgorica, Crna Gora)

*Školj umirenih duša;* tekst: Obrad Pavlović, muzika i obrada: Bobo Nikolić

**Ženska klapa PERUŽINI** (Pag, Hrvatska)

*Brist;* tekst: Stjepan Benzoi, muzika i obrada: Duško Tambača

**Ženska klapa MARIS** (Kotor, Crna Gora)

*Subota je dan od pjace;* tekst: Mila Moškov, muzika i obrada: Mia Vidović

## REVIJALNI PROGRAM

**Mješovita klapa SVETI NIKOLA** (Metković, Hrvatska)

**Ženska klapa PERUŽINI** (Pag, Hrvatska)

**Muška klapa VALDIBORA** (Rovinj, Hrvatska)

**Muška klapa PORAT** (Korčula, Hrvatska)

**Muška klapa PRASKA** (Podstrana, Hrvatska)

## PROGLAŠENJE POBJEDNIKA I DODJELA NAGRADA

Saturday, June 30

St. Nicolas Square, Perast, 9 p.m.

## NEW KLAPA SONGS

**Female klapa DIVA** (Široki Brijeg, Bosnia and Herzegovina)

*Stoj Vapore!;* folk lyrics, music and arrangement: Tonči Čičerić

**Mixed klapa SVETI NIKOLA** (Metković, Croatia)

*Ruke;* text: Ivica Lukšić, music and arrangement: Tomislav Sušac

**Mixed klapa CASTEL NUOVO** (Herceg Novi, Montenegro)

*Daljina;* text, music, and arrangement: Mia Vidović

**Female klapa O'DIVE BELL CANTO** (Berane, Montenegro)

*O Dodji Dragi Ti;* text, music, and arrangement: Mario Katavić

**Male klapa ASSA VOCE** (Podgorica, Montenegro)

*Tora;* text: Minja Bojanić, music, and arrangement: Jovanka Veljović

**Mixed klapa CAMERTON** (Podgorica, Montenegro)

*Mlini Stari;* text: Gracijela Čulić, music and arrangement: Tonči Petrović

**Female klapa ALATA** (Podgorica, Montenegro)

*Školj Umirenih Duša;* text: Obrad Pavlović, music and processing: Bobo Nikolić

**Female klapa PERUŽINI** (Pag, Croatia)

*Brist;* text: Stjepan Benzoi, music and arrangement: Duško Tambača

**Female klapa MARIS** (Kotor, Montenegro)

*Subota je Dan od Pjace;* text: Mila Moškov, music and arrangement: Mia Vidović

## REVIEW PROGRAM

**Mixed klapa SVETI NIKOLA** (Metković, Croatia)

**Female klapa PERUŽINI** (Pag, Croatia)

**Male klapa VALDIBORA** (Rovinj, Croatia)

**Male klapa PORAT** (Korčula, Croatia)

**Male klapa PRASKA** (Podstrana, Croatia)

## ANNOUNCEMENT OF THE WINNER AND PRIZE AWARD





Zavjetni dan, Perast



**NVO MEĐUNARODNI FESTIVAL KLAPA PERAST**



Tradicionalni 8. martovski koncert klapa i muzičara

BELLEZZA, BISERNICE BOKE, JADRAN, MARIS, RIVA, ROMANSA,  
SANJA I MIJA, POLY GJURGJEVIĆ I LUNGO MARE

**TRAG U BESKRAJU**

pjesme Olivera Dragojevića

**Koncertna dvorana ŠOSMO „Vida Matjan“ - crkva sv. Duha,  
subota, 10. mart 2018. godine u 19:30 h**

## PRATEĆI PROGRAM

10. mart, Kotor  
*Trag u beskraju – Crnogorske klape Oliveru*, tradicionalni Osmomartovski koncert

1. maj, Perast  
 Koncert orkestra ŠKURIBANDA (Kotor), povodom manifestacije MAĐ

15. maj, Perast  
 Koncert orkestra TOĆ (Tivat), povodom ZAVJETNOG DANA

22. jul, Perast  
 Koncert orkestra TETRA (Podgorica), povodom manifestacije FAŠINADA

8 ili 15. septembar, Perast  
 Koncert POKLON GRADU

Prije festivalske manifestacije, svoj doprinos dali smo koncertima koji prate *Peraške tradicionalne proslave, Mađa* (1. maj), *Zavjetnog dana* (15. maj), u julu nas čeka proslava *Fašinade*, a krajem ljeta koncert *Poklon gradu*, jedne od najboljih klapa iz regiona. Pomenimo i tradicionalne koncerte koje organizujemo povodom *8. marta – Dana žena*, poput onoga u čast Jakše Fiamenga (2015), prošlogodišnjeg sa *Pričama o moru*. Ove godine su klape iz Crne Gore 10. marta održale koncert *Trag u beskraju* pjevajući pjesme Olivera Dragojevića, muzičke ikone dalmatinske zabavne pjesme na širim prostorima regiona. Naziv koncerta imao je svoju simboliku: za samog Olivera – besmrtnog u svom, skoro 50-godišnjem stvaralaštvu, uz našu poruku i želju za skori povratak na scenu; za pjesmu koja pjevanjem (ili čitanjem) postaje trajna – pa se pitamo šta je veličanstvenije: nota ili slovo; za Perast, koji je vječan i neprocjenljiva inspiracija za sve ljude otvorenog srca. *Trag u beskraju* nosi simboliku, vjerujemo, i za naš Festival koji svake godine iznosi nove ideje, nove pjesme i novu dinamiku realizacije svog programa.

## SIDE PROGRAM

March 10, Kotor  
*The Trace in Infinity – Montenegro Klapas to Oliver*, traditional 8th of March Concert

May 1, Perast  
 Concert of the ŠKURIBANDA Orchestra (Kotor), on the occasion of the MAĐ manifestation

May 15, Perast  
 Concert of the TOĆ Orchestra (Tivat), on the occasion of ZAVJETNI DAN

July 22, Perast  
 Concert of the TETRA Orchestra (Podgorica), on the occasion of FAŠINADA

September 8 or 15, Perast  
 Concert - *Present to the Town*

In advance of the main festival manifestation, we have already contributed to concerts accompanying the *Perast Traditional Celebrations*; the *Madj* (May 1) and the *Vowing Day to Lady of Škrpjela* (May 15). In July we will participate with a concert upon the celebration of *Fašinada*, while at the end of summer one of the best klapas from the region will have a concert in Perast as a *Present to the Town*. Also worthy of mentioning are the traditional concerts that we've organized each recent year on the occasion of March 8 – *Women's Day*, such as one dedicated to Jakša Fiamengo (2015) or *The Stories of the Sea* last year. On March 10, klapas from Montenegro held a concert titled *The Trace in Infinity*, singing songs of Oliver Dragojević, a musical icon of Dalmatian songs, popular across the entire region. The name of the concert had its own symbolism: for Oliver himself – legendary in his almost 50 year-old career, it was our message and desire for his quick recovery and return to the scene; as well as that in the act of singing a song (and through its lyrics), a song becomes somehow eternal – and so we may wonder whether in a note or a lyric is more grandeur found in Perast, which stands as a lasting and invaluable inspiration for all open-hearted people. *The Trace in Infinity* is for us a symbolic title, as our festival as well brings forth, perpetually, new ideas, new songs, and new dynamics of realization in its programs each year.

## MEĐUNARODNI FESTIVAL KLAPA PERAST

### PRODUKCIJA FESTIVALA

**Milan Kovačević**, izvršni direktor  
**Jasminko Šetka**, umjetnički direktor  
**Antonija Ulčar**, sekretar Festivala

### NVO MEĐUNARODNI FESTIVAL KLAPA PERAST

**Tina Braić-Ugrinić**, predsjednica  
**Miro Marušić**, predsjednik Upravnog odbora  
 Upravni odbor: **Rade Ćoso**, **Mileva Vujošević Pejaković**, **Marina Dulović**,  
**Jasna Stijović**, **Andro Radulović**, **Milan Kovačević**  
**Dragana Armacki**, predsjednik Stručnog odbora

### ŽIRI

**Rajmir Kraljević**, predsjednik Stručnog žirija  
 Članovi Stručnog žirija: **Sara Dodig**, **Mario Katavić**, **Zlata Marjanović**, **Neno Munitić**, **Marina Dulović**, **Vlado Begović**  
**Jakša Fiamengo**, predsjednik Stručnog žirija za najbolje stihove  
 Članovi Stručnog žirija za najbolje stihove: **Tina, Braić-Ugrinić**, **Slavica Perović**, **Maja Grgurović**, **Vjera Baničević**

## INTERNATIONAL FESTIVAL OF KLAPA PERAST

### FESTIVAL PRODUCTION

**Milan Kovačević**, Executive Director  
**Jasminko Šetka**, Artistic Director  
**Antonija Ulčar**, Secretary of Festival

### NGO INTERNATIONAL KLAPA FESTIVAL PERAST

**Tina Braić-Ugrinić**, President  
**Miro Marušić**, President of the Executive Board  
 Board members: **Rade Ćoso**, **Mileva Vujošević Pejaković**, **Marina Dulović**,  
**Jasna Stijović**, **Andro Radulović**, **Milan Kovačević**  
**Dragana Armacki**, President of the Expert Board

### JURY

**Rajmir Kraljević**, President  
 Members: **Sara Dodig**, **Mario Katavić**, **Zlata Marjanović**, **Neno Munitić**,  
**Marina Dulović**, **Vlado Begović**  
**Jakša Fiamengo**, President of the Expert Jury for the Best Lyrics  
 Members: **Tina, Braić-Ugrinić**, **Slavica Perović**, **Maja Grgurović**, **Vjera Baničević**

#### POKROVITELJI FESTIVALA

Opština Kotor  
Ministarstvo kulture Crne Gore

#### PARTNERI FESTIVALA

Društvo prijatelja Perasta  
MZ Perast

#### SPONZORI FESTIVALA

Opština Kotor  
Ministarstvo kulture Crne Gore  
Turistička organizacija Kotor  
Nacionalna turistička organizacija  
Ministarstvo turizma Crne Gore  
PAM Crne Gore  
CKB AD Podgorica  
Morsko dobro Budva  
JKP Kotor  
Luka Kotor  
Porodica Gregović  
KIPS – Kotor  
Plantaže 13. juli Podgorica  
Udruženje ugostitelja Perast  
*Giardin Perast*  
*Armonija Perast*  
Hotel restoran *Conte Perast*

#### PRIJATELJI FESTIVALA

Pomorski muzej Crne Gore Kotor  
Muzej Perasta  
Muzička škola *Vida Matjan*  
Muzička škola Tivat  
Galerija solidarnosti Kotor  
Centar za kulturu Kotor  
KFPZD Kotor  
Centar za kulturu Tivat  
Don Srećko Majić  
Knjaz Miloš – Crna Gora

#### FESTIVAL PATRONS

The Community of Kotor  
The Ministry of Culture of Montenegro

#### PARTNERS OF THE FESTIVAL

The Society of Friends of Perast  
The Town Society of Perast

#### SPONSORS OF THE FESTIVAL

The Community of Kotor  
The Ministry of Culture of Montenegro  
The Tourist Organization of Kotor  
The National Tourist Organization  
The Ministry of Tourism of Montenegro  
PAM Montenegro  
CKB AD Podgorica  
Morsko Dobro - Budva  
JKP - Kotor  
The Port of Kotor  
The Gregović Family  
KIPS – Kotor  
Plantaže 13. Juli - Podgorica  
Udruženje Ugostitelja Perast  
*Giardin Perast*  
*Armonija Perast*  
Hotel and Restaurant *Conte Perast*

#### FRIENDS OF THE FESTIVAL

The Maritime Museum of Montenegro, Kotor  
The Museum of Perast  
*Vida Matjan Music School - Kotor*  
Tivat Music School  
Gallery of Solidarity - Kotor  
Center for Culture - Kotor  
KFPZD - Kotor  
Center for Culture - Tivat  
Don Srećko Majić  
Knjaz Miloš - Montenegro